

Дифтерија, тетанус, пертусис (голема кашлица), хепатитис Б, детска парализа (полио) и *Haemophilus influenzae type b* (Hib)

Информации за имунизација

Macedonian - English



Националната програма за имунизација обезбедува бесплатна вакцина против дифтерија, тетанус, голема кашлица, хепатитис Б, детска парализа и Hib, за бебиња на возраст од два, четири и шест месеци.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.

Дифтерија

Дифтеријата ја предизвикува една бактерија која може да се најде во устата, грлото и носот. Дифтеријата предизвикува растење на една мембрана во внатрешната страна на грлото. Тоа може да предизвика тешкотии при дишењето и голтањето, па дури и задушување.

Бактеријата создава отров кој може да се прошири низ телото и да предизвика сериозни компликации како што се парализа и запирање на работата на срцето. Околу 10 проценти од луѓето кои ќе се заразат од дифтерија, умираат од неа.

Дифтерија може да се добие од кашлање и кивање на заразено лице.

Тетанус

Тетанусот го предизвикува една бактерија која е присутна во земјата, прашина и животинскиот измет. Бактеријата може да влезе во телото низ рана која може да биде мала колку увод од игла. Тетанусот не се пренесува од човек на човек.

Тетанусот е често смртоносна болест која го напаѓа нервниот систем. Таа предизвикува грчење на мускулите, кое прво се чувствува во мускулите на вратот и вилицата.

Тетанусот може да доведе до тешкотии во дишењето, болни грчови и ненормален ритам на срцето.

Поради ефикасната имунизација, тетанусот е денес редок во Австралија, но сè уште се јавува кај возрасни кои никогаш не биле имунизирани против болеста или немале ревакцинација.

Голема кашлица

Големата кашлица е мошне заразна болест која ги напаѓа дишните патишта и дишењето. Болеста предизвикува жестоки напади на кашлање. Меѓу тие напади, детето се бори за воздух. По нападите на кашлање често доаѓа до повраќање, а кашлицата може да трае со месеци.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

Големата кашлица е најсериозна кај бебињата до 12 месеци и често е потребно болничко лекување. Големата кашлица може да предизвика компликации како што се внатрешно крварење, грчови, воспаление на белите дробови, кома, воспаление на мозокот, трајно оштетување на мозокот и долгорочно оштетување на белите дробови. Од приближно секои 200 деца помлади од шест месеци, заболени од голема кашлица, едно умира.

Голема кашлица може да се добие од кашлање и кивање на заразено лице.

Хепатитис Б

Вирусот на хепатитис Б го напаѓа црниот дроб (џигерот) и може да предизвика:

- Треска
- Повраќање и пролив
- Измореност
- Темна мочка и жолта боја на кожата

Вирусот на хепатитис Б обично се пренесува преку контакт со телесни течности (крв, плунка, сперма) на заразено лице или од мајка на дете при раѓање. Мнозинството мали деца кои се заразуваат со вирусот на хепатитис Б, стануваат „носители“. Тоа значи дека тие може да ја пренесат болеста на други луѓе, дури и ако немаат симптоми.

Ако вашето дете добие хепатитис Б и стане „носител“, постои зголемен ризик подоцна во животот тоа да добие заболување на црниот дроб и рак.

Детска парализа

Детската парализа може да предизвика благи симптоми или многу тешко заболување. Тоа е вирус што ги напаѓа нервниот систем и системот за варење. Вирусот предизвикува треска, повраќање и вкочанетост на мускулите, а може да ги зафати и нервите, предизвикувајќи трајна осакатеност.

Болеста може да ги парализира мускулите за дишење и голтање, што доведува до смрт. Меѓу два и пет проценти од заболените умираат од болеста, а околу половина од пациентите што ќе ја преживеат, остануваат трајно парализирани.

Детска парализа може да се добие ако изметот на заразено лице ја загади храната, водата или рацете.

Hib

Пред воведувањето на рутинско вакцинирање против Hib во 1993 година, таа болест беше најчестата причина за инфекција опасна по живот кај деца до пет години старост. Пред вакцината да

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

биде достапна, заразувањето со Hib најчесто се јавуваше кај деца помали од пет години, а ретко кај постари од пет години. Наспроти нејзиното име, болеста нема никаква врска со грипот. *Haemophilus influenzae* е бактерија која нормално живее во горните дишни патишта.

Hib може да предизвика:

- Менингитис – инфекција на мембраната што го прекрива мозокот
- Епиглотитис – потекување на грлото што може да го блокира дишењето
- Септичен артритис – инфекција на зглобовите
- Целулитис – инфекција на поткожното ткиво, обично на лицето
- Воспаление на белите дробови.

До овие состојби доаѓа брзо и, ако не се лекуваат, брзо може да доведат до смрт.

Имунизација против дифтерија, тетанус, голема кашлица, хепатитис Б, детска парализа и Hib

Дифтеријата, тетанусот, големата кашлица, детската парализа, хепатитисот Б и Hib може да се спречат со ефикасна комбинирана вакцина наречена *Infanrix hexa*[®]. За да се обезбеди добра заштита потребно е примање на неколку инјекции.

Ваксината *Infanrix hexa*[®] содржи мало количество на токсини на дифтерија и тетанус, кои се модифицирани за да бидат безопасни. Таа исто така содржи пречистени делови на бактеријата што предизвикува голема кашлица, дел од вирусот на хепатитис Б што е направен неактивен, три вида на вируси кои предизвикуваат детска парализа што се направени неактивни и „шеќери“ на Hib. Ваксината исто така содржи мало количество алуминиумски соли и конзерванси и може да содржи протеини на квасец.

Список за проверка пред имунизација

Пред вашето дете да биде имунизирано, кажете му на докторот или медицинската сестра ако е присутна било која од следните состојби:

- На детето не му е добро на денот на имунизацијата (има температура над 38,5°C)
- Имало жестока реакција на било која вакцина
- Има жестока алергија на некоја состојка на било која вакцина (на пример, на неомусин)

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. *Haemophilus influenzae* is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called *Infanrix hexa*[®]. Several injections are needed before good protection is provided.

The *Infanrix hexa*[®] vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5°C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

Можни придружни ефекти од вакцината против дифтерија, тетанус, голема кашлица, хепатитис Б, детска парализа и Hib

Реакциите на вакцината против дифтерија, тетанус, голема кашлица, детска парализа, хепатитис Б и Hib се многу поретки одошто компликациите од тие болести.

Вообичаени придружни ефекти

- Раздразнетост, плачење, несреденост и општа вознемиреност
- Сонливост или измореност
- Слаба треска
- Болка, црвенило и оток на местото на инјекцијата
- Привремена мала грутка на местото на инјекцијата.

Исклучително ретки придружни ефекти

- Хипотонично-хипореспонсивна епизода (HHE).
Кај детето може да се појават бледило, млитавост и нереагирање. До тоа може да дојде еден до 48 часа по вакцинацијата. Целата епизода може да трае од неколку минути до 36 часа. Натомшни прегледи на деца со HHE не покажуваат долготрајни невролошки или други придружни последици.
- Жестока алергиска реакција

Ако дојде до благи реакции, тие може да траат еден до два дена. Придружните последици може да се намалат со:

- Пиене повеќе течности
- Детето не го облекувајте премногу
- Ставање студена водена крпа на местото на примање инјекција, ако местото боли
- Дајте му парацетамол на детето, за да се намали било која непријатност (внимавајте на дозата препорачана за возраста на детето)

Ако реакциите се жестоки или не поминуваат, или сте загрижени, јавете се кај вашиот доктор или во болница.

Натамошни информации

Следните интернет страници нудат ресурси и натамошни информации:

www.health.vic.gov.au/immunisation

www.immunise.health.gov.au

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE).
Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation

www.immunise.health.gov.au